

Forfatter: Claussen, Sophus

Titel: Udrag fra PERCY BYSSHE SHELLEY THE SENSITIVE PLANT DEN FØLENDE BLOMST

Citation: Claussen, Sophus: "Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser", i Claussen, Sophus: *Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser*, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab ; Gyldendal, 1982-, s. 151. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-claussen10val-shoot-idm139718457087328/facsimile.pdf> (tilgået 02. maj 2024)

Anvendt udgave: Sophus Claussens Lyrik Bd. 8: Lyrikoversættelser

EFTERSKRIFT TIL DEN FØLENDE BLOMST

(. . .) en *Ungdomsbibel*, således kalder SC Shelleys digt *The Sensitive Plant* fra 1820 (se s. 121). Ordet beskriver på forskellig vis SC's eget forhold til digtet. Han kan deri genkende en forestillingskreds, som var bærende i hans eget tidlige forfatterskab. Digtet udtrykker for SC den samme panteistiske livsfølelse af, at *alt er i alle* (se efterskriften til *Dj III*). Og desuden havde SC netop selv kendt og værdsat Shelleys digt helt fra sine unge dage. I *Løvetandsfnug* (1918) skriver han således om *det Foraar i min Ungdom, da jeg gik med frysende Fædder og Fingre og læste Shelley under hvide Frugtblomster – fortvivlede over, hvorledes det skulde været muligt for nogen at gengive bare et Vers paa dansk, endsiges hele det Blomsterbed, den Digterhave, som hedder den „følsomme Mimose“* (p. 173). Tanken om en oversættelse af *The Sensitive Plant* har således foresvævet SC gennem en snes år, før planen faktisk blev fuldført.

En overgang arbejdede han sammen med Edith og Helge Rode om oversættelsen. I et brev til Helge Rode – dateret Paris 12.11.1906 – hedder det således, at *baade du og Edith [har] Eders Del i denne Mimoseplantning, der stammer fra en Sommer, da vi slog Kegler paa Frederiksberg* (brevet er i Ebbe Rodes eje, jf. bd. I s. 17). Helge Rode og SC har gennemgaaet *Oversættelsen næsten Vers for Vers, efterhaanden som den blev til, ja, der tales ligefrem om de Vers, som helt skulde have været dine*. Dog må SC konstatere, at *helt kunde jeg ikke bruge, hvad du foreslog, omend Rode nogle steder har virket ind på oversættelsens Gang og Klang*. Som et eksempel på, hvorledes Rode har haft indflydelse på arbejdet, nævnes det, at *jeg har gjort „Månuden sværmerisk“ i Stedet for „døsig“* (s. 125).